Ewangelia Jana

Rozdział 6

**CZWARTY ZNAK**

**Cudowne nakarmienie wielkiej rzeszy ludzi**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**6:1**

G3326
PREP
Μετὰ
Meta
Po

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tych

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν
apelthen
odszedł

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G4008
ADV
πέραν
peran
na drugą stronę

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2281
N-GSF
θαλάσσης
thalasses
morza

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1056
N-GSF
Γαλιλαίας
Galilaias
Galilei,

G3588
T-GSF
τῆς
tes
[czyli]

G5085
N-GSF
Τιβεριάδος.
Tiberiados.
Tyberiadzkiego.

**6:2**

G190
V-IAI-3S
ἠκολούθει
ekoluthei
Towarzyszył

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum

G4183
A-NSM
πολύς,
polys,
wielki,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3708
V-IAI-3P-ATT
ἑώρων
heoron
widzieli

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4592
N-APN
σημεῖα
semeia
znaki,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G4160
V-IAI-3S
ἐποίει
epoiei
uczynił

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G770
V-PAP-GPM
ἀσθενούντων.
asthenunton.
chorych.

**6:3**

G424
V-2AAI-3S
ἀνῆλθεν
anelthen
Wstąpił

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3735
N-ASN
ὄρος
oros
wzgórze

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G2521
V-INI-3S
ἐκάθητο
ekatheto
usiadł

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniami

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Jego.

**6:4**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Była

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1451
ADV
ἐγγὺς
engys
blisko

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3957
ARAM
πάσχα,
pascha,
Pascha,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1859
N-NSF
ἑορτὴ
heorte
święto

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων.
Iudaion.
Judejczyków.

**6:5**

G1869
V-AAP-NSM
ἐπάρας
eparas
Podniósłszy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
oczy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2300
V-ADP-NSM
θεασάμενος
theasamenos
zobaczywszy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4183
A-NSM
πολὺς
polys
liczny

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτὸν,
auton,
Niego,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G5376
N-ASM
Φίλιππον
Filippon
Filipa:

G4159
ADV-I
Πόθεν
Pothen
Skąd

G59
V-AAS-1P
ἀγοράσωμεν
agorasomen
mielibyśmy kupić

G740
N-APM
ἄρτους
artus
chleby,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5315
V-2AAS-3P
φάγωσιν
fagosin
zjedliby

G3778
D-NPM
οὗτοι;
hutoi;
ci?

**6:6**

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
To

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
mówił

G3985
V-PAP-NSM
πειράζων
peiradzon
wyróbowując

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
go;

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
sam

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1492
V-2LAI-3S
ᾔδει
edei
wiedział,

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G3195
V-IAI-3S
ἔμελλεν
emellen
zamierzał

G4160
V-PAN
ποιεῖν.
poiein.
uczynić.

**6:7**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5376
N-NSM
Φίλιππος
Filippos
Filip:

G1250
A-GPN
Διακοσίων
Diakosion
[Za] dwieście

G1220
N-GPN
δηναρίων
denarion
denarów

G740
N-NPM
ἄρτοι
artoi
chlebów

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G714
V-PAI-3P
ἀρκοῦσιν
arkusin
wystarczy

G846
P-DPM
αὐτοῖς,
autois,
im,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1538
A-NSM
ἕκαστος
hekastos
każdy

G1024
A-ASN
βραχύ
brachy
trochę

G5100
X-ASN
τι
ti
coś

G2983
V-2AAS-3S
λάβῃ.
labe.
wziął.

**6:8**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G406
N-NSM
Ἀνδρέας
Andreas
Andrzej,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G80
N-NSM
ἀδελφὸς
adelfos
brat

G4613
N-GSM
Σίμωνος
Simonos
Szymona

G4074
N-GSM
Πέτρου
Petru
Piotra:

**6:9**

G1510
V-PAI-3S
Ἔστιν
Estin
Jest

G3808
N-NSN
παιδάριον
paidarion
chłopczyk

G5602
ADV
ὧδε
hode
tutaj,

G3739
R-NSM
ὃς
hos
co

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G4002
A-NUI
πέντε
pente
pięć

G740
N-APM
ἄρτους
artus
chlebów

G2916
A-APM
κριθίνους
krithinus
jęczmiennych

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwie

G3795
N-APN
ὀψάρια·
opsaria;
rybki,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3778
D-NPN
ταῦτα
tauta
to

G5101
I-NSN
τί
ti
cóż

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G1519
PREP
εἰς
eis
dla

G5118
D-APM
τοσούτους;
tosutus;
tak licznych?

**6:10**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G4160
V-AAM-2P
Ποιήσατε
Poiesate
Uczyńcie,

G3588
T-APM
τοὺς
tus
[aby]

G444
N-APM
ἀνθρώπους
anthropus
ludzie

G377
V-2AAN
ἀναπεσεῖν.
anapesein.
rozłożyli się.

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Była

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5528
N-NSM
χόρτος
chortos
trawa

G4183
A-NSM
πολὺς
polys
liczna

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
[tym]

G5117
N-DSM
τόπῳ.
topo.
miejscu.

G377
V-2AAI-3P
ἀνέπεσαν
anepesan
Rozłożyli się

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G435
N-NPM
ἄνδρες
andres
mężczyźni

G3588
T-ASM
τὸν
ton
[w]

G706
N-ASM
ἀριθμὸν
arithmon
liczbie

G5613
ADV
ὡς
hos
jakieś

G4000
A-NPM
πεντακισχίλιοι.
pentakischilioi.
pięciu tysięcy.

**6:11**

G2983
V-2AAI-3S
ἔλαβεν
elaben
Wziął

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G740
N-APM
ἄρτους
artus
chleby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2168
V-AAP-NSM
εὐχαριστήσας
eucharistesas
podziękowawszy

G1239
V-AAI-3S
διέδωκεν
diedoken
rozdał

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G345
V-PNP-DPM
ἀνακειμένοις,
anakeimenois,
leżącym,

G3668
ADV
ὁμοίως
homoios
podobnie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G3795
N-GPN
ὀψαρίων
opsarion
rybkami,

G3745
K-ASN
ὅσον
hoson
ile

G2309
V-IAI-3P
ἤθελον.
ethelon.
chcieli.

**6:12**

G5613
ADV
ὡς
hos
Gdy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1705
V-API-3P
ἐνεπλήσθησαν,
eneplesthesan,
zostali nasyceni,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3101
N-DPM
μαθηταῖς
mathetais
uczniom

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego:

G4863
V-2AAM-2P
Συναγάγετε
Synagagete
Zbierzcie

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4052
V-AAP-APN
περισσεύσαντα
perisseusanta
pozostałe

G2801
N-APN
κλάσματα,
klazmata,
kawałki,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3361
PRT-N
μή
me
nie

G5100
X-NSN
τι
ti
coś

G622
V-2AMS-3S
ἀπόληται.
apoletai.
zginęło.

**6:13**

G4863
V-2AAI-3P
συνήγαγον
synegagon
Zebrali

G3767
CONJ
οὖν,
un,
więc,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1072
V-AAI-3P
ἐγέμισαν
egemisan
napełnili

G1427
A-NUI
δώδεκα
dodeka
dwanaście

G2894
N-APM
κοφίνους
kofinus
koszyków

G2801
N-GPN
κλασμάτων
klazmaton
kawałków

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4002
A-NUI
πέντε
pente
pięciu

G740
N-GPM
ἄρτων
arton
chlebów

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2916
A-GPM
κριθίνων
krithinon
jęczmiennych,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G4052
V-AAI-3P
ἐπερίσσευσαν
eperisseusan
pozostały

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G977
V-RAP-DPM
βεβρωκόσιν.
bebrokosin.
jedzącym.

**6:14**

G3588
T-NPM
Οἱ
Hoi
[Gdy]

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G444
N-NPM
ἄνθρωποι
anthropoi
ludzie

G3708
V-2AAP-NPM
ἰδόντες
idontes
zobaczywszy,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
[co za]

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν
epoiesen
uczynił

G4592
N-ASN
σημεῖον
semeion
znak,

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G3778
D-NSM
Οὗτός
Hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G230
ADV
ἀληθῶς
alethos
prawdziwie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4396
N-NSM
προφήτης
profetes
*prorok*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος
erchomenos
przychodzący

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον.
kosmon.
świat.

**6:15**

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1097
V-2AAP-NSM
γνοὺς
gnus
poznawszy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3195
V-PAI-3P
μέλλουσιν
mellusin
zamierzają

G2064
V-PNN
ἔρχεσθαι
erchesthai
przyjść

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G726
V-PAN
ἁρπάζειν
harpadzein
porwać

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4160
V-AAS-3P
ποιήσωσιν
poiesosin
uczynić

G935
N-ASM
βασιλέα,
basilea,
królem,

G402
V-AAI-3S
ἀνεχώρησεν
anechoresen
wycofał się

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3735
N-ASN
ὄρος
oros
górę

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
On

G3441
A-NSM
μόνος.
monos.
jeden.

**PIĄTY ZNAK**

**Jezus na jeziorze**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**6:16**

G5613
ADV
Ὡς
Hos
Gdy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3798
A-NSF
ὀψία
opsia
wieczór

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο,
egeneto,
stał się,

G2597
V-2AAI-3P
κατέβησαν
katebesan
zeszli

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
nad

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2281
N-ASF
θάλασσαν,
thalassan,
morze,

**6:17**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1684
V-2AAP-NPM
ἐμβάντες
embantes
wszedłszy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G4143
N-ASN
πλοῖον
ploion
łodzi,

G2064
V-INI-3P
ἤρχοντο
erchonto
przeprawiali się

G4008
ADV
πέραν
peran
na drugą stronę

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2281
N-GSF
θαλάσσης
thalasses
morza

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2584
N-PRI
Καφαρναούμ.
Kafarnaum.
Kafarnaum.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4653
N-NSF
σκοτία
skotia
ciemność

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G1096
V-2LAI-3S
ἐγεγόνει
egegonei
stała się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3768
ADV-N
οὔπω
upo
jeszcze nie

G2064
V-2LAI-3S
ἐληλύθει
elelythei
dotarł

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
nich

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

**6:18**

G3588
T-NSF
ἥ
he
a

G5037
PRT
τε
te
―

G2281
N-NSF
θάλασσα
thalassa
morze

G417
N-GSM
ἀνέμου
anemu
wiatrem

G3173
A-GSM
μεγάλου
megalu
wielkim

G4154
V-PAP-GSM
πνέοντος
pneontos
wiejącym

G1326
V-IPI-3S
διεγείρετο.
diegeireto.
było wzburzone.

**6:19**

G1643
V-RAP-NPM
ἐληλακότες
elelakotes
Przewiosłowawszy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G5613
ADV
ὡς
hos
jakieś

G4712
N-APM
σταδίους
stadius
stadiów

G1501
A-NUI
εἴκοσι
eikosi
dwadzieścia

G4002
A-NUI
πέντε
pente
pięć

G2228
PRT
ἢ
e
lub

G5144
A-NUI
τριάκοντα
triakonta
trzydzieści,

G2334
V-PAI-3P
θεωροῦσιν
theorusin
widzą

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G4043
V-PAP-ASM
περιπατοῦντα
peripatunta
chodzącego

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
po

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2281
N-GSF
θαλάσσης
thalasses
morzu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1451
ADV
ἐγγὺς
engys
blisko

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4143
N-GSN
πλοίου
ploiu
łodzi

G1096
V-PNP-ASM
γινόμενον,
ginomenon,
będącego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5399
V-AOI-3P
ἐφοβήθησαν.
efobethesan.
przestraszyli się.

**6:20**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[On]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι,
eimi,
jestem,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5399
V-PNM-2P
φοβεῖσθε.
fobeisthe.
bójcie się.

**6:21**

G2309
V-IAI-3P
ἤθελον
ethelon
Chcieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2983
V-2AAN
λαβεῖν
labein
zabrać

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4143
N-NSN
πλοῖον,
ploion,
łodzi,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G2112
ADV
εὐθέως
eutheos
natychmiast

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο
egeneto
stała się

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4143
N-NSN
πλοῖον
ploion
łódź

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
przy

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi,

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3739
R-ASF
ἣν
hen
której

G5217
V-IAI-3P
ὑπῆγον.
hypegon.
zmierzali.

**PIERWSZE "JA JESTEM"**

**Jezus chlebem dającym życie**

**[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**6:22**

G3588
T-DSF
Τῇ
Te
―

G1887
ADV
ἐπαύριον
epaurion
Nazajutrz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2476
V-RAP-NSM
ἑστηκὼς
hestekos
stojący

G4008
ADV
πέραν
peran
po drugiej stronie

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2281
N-GSF
θαλάσσης
thalasses
morza

G3708
V-2AAI-3P
εἶδον
eidon
zobaczył,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4142
N-NSN
πλοιάριον
ploiarion
łódka

G243
A-NSN
ἄλλο
allo
inna

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
była

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie [ta]

G1520
A-NSN
ἕν,
hen,
jedna,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4897
V-2AAI-3S
συνεισῆλθεν
syneiselthen
wszedł razem z

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3101
N-DPM
μαθηταῖς
mathetais
uczniami

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4143
N-ASN
πλοῖον
ploion
łodzi,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3441
A-NPM
μόνοι
monoi
sami

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G565
V-2AAI-3P
ἀπῆλθον·
apelthon;
odpłynęli.

**6:23**

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przybyły

G4142
N-NPN
πλοιάρια
ploiaria
łódki

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G5085
N-GSF
Τιβεριάδος
Tiberiados
Tyberiady

G1451
ADV
ἐγγὺς
engys
blisko

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5117
N-GSM
τόπου
topu
miejsca,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G5315
V-2AAI-3P
ἔφαγον
efagon
zjedli

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
chleb,

G2168
V-AAP-GSM
εὐχαριστήσαντος
eucharistesantos
który pobłogosławił

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2962
N-GSM
Κυρίου.
Kyriu.
Pan.

**6:24**

G3753
ADV
ὅτε
hote
Kiedy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
zobaczył

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam,

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G1684
V-2AAI-3P
ἐνέβησαν
enebesan
weszli

G846
P-NPM
αὐτοὶ
autoi
oni

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4142
N-APN
πλοιάρια
ploiaria
łódek

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθον
elthon
przybyli

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2584
N-PRI
Καφαρναοὺμ
Kafarnaum
Kafarnaum,

G2212
V-PAP-NPM
ζητοῦντες
zetuntes
szukając

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν.
Iesun.
Jezusa.

**6:25**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G2147
V-2AAP-NPM
εὑρόντες
heurontes
znalazłszy

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G4008
ADV
πέραν
peran
po drugiej stronie

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2281
N-GSF
θαλάσσης
thalasses
morza

G3004
V-2AAI-3P
εἶπον
eipon
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G4461
HEB
Ῥαββεί,
Rabbei,
Rabbi,

G4219
PRT-I
πότε
pote
kiedy

G5602
ADV
ὧδε
hode
tutaj

G1096
V-2RAI-2S
γέγονας;
gegonas;
zjawiłeś się?

**6:26**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G2212
V-PAI-2P
ζητεῖτέ
zeteite
szukacie

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3708
V-2AAI-2P
εἴδετε
eidete
zobaczyliście

G4592
N-APN
σημεῖα,
semeia,
znaki,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G5315
V-2AAI-2P
ἐφάγετε
efagete
zjedliście

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G740
N-GPM
ἄρτων
arton
chlebów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5526
V-API-2P
ἐχορτάσθητε.
echortasthete.
zostaliście nasyceni.

**6:27**

G2038
V-PNM-2P
ἐργάζεσθε
ergadzesthe
Pracujcie

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[na]

G1035
N-ASF
βρῶσιν
brosin
pokarm,

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[który]

G622
V-PMP-ASF
ἀπολλυμένην,
apollymenen,
niszczeje,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1035
N-ASF
βρῶσιν
brosin
pokarm,

G3588
T-ASF
τὴν
ten
[który]

G3306
V-PAP-ASF
μένουσαν
menusan
trwa

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życiu

G166
A-ASF
αἰώνιον,
aionion,
wiecznemu,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
który

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
człowieka

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G1325
V-FAI-3S
δώσει·
dosei;
da.

G3778
D-ASM
τοῦτον
tuton
Tego

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G4972
V-AAI-3S
ἐσφράγισεν
esfragisen
opieczętował,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2316
N-NSM
Θεός.
Theos.
Bóg.

**6:28**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπον
eipon
Powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
Niego:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Co

G4160
V-PAS-1P
ποιῶμεν
poiomen
czynić,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2038
V-PNS-1P
ἐργαζώμεθα
ergadzometha
wykonywalibyśmy

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2041
N-APN
ἔργα
erga
dzieła

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ;
Theu;
Boga?

**6:29**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3778
D-NSN
Τοῦτό
Tuto
To

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2041
N-NSN
ἔργον
ergon
dzieło

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4100
V-PAS-2P
πιστεύητε
pisteuete
wierzylibyście,

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G649
V-AAI-3S
ἀπέστειλεν
apesteilen
wysłał

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος.
ekeinos.
Ów.

**6:30**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπον
eipon
Powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G5101
I-ASN
Τί
Ti
Jaki

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4160
V-PAI-2S
ποιεῖς
poieis
czynisz

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G4592
N-ASN
σημεῖον,
semeion,
znak,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3708
V-2AAS-1P
ἴδωμεν
idomen
zobaczylibyśmy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-AAS-1P
πιστεύσωμέν
pisteusomen
uwierzylibyśmy

G4771
P-2DS
σοι;
soi;
Ci?

G5101
I-ASN
τί
ti
Co

G2038
V-PNI-2S
ἐργάζῃ;
ergadze;
robisz?

**6:31**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3962
N-NPM
πατέρες
pateres
Ojcowie

G1473
P-1GP
ἡμῶν
hemon
nasi

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3131
HEB
μάννα
manna
mannę

G5315
V-2AAI-3P
ἔφαγον
efagon
zjedli

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2048
A-DSF
ἐρήμῳ,
eremo,
pustkowiu,

G2531
ADV
καθώς
kathos
zgodnie z tym jak

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G1125
V-RPP-NSN
γεγραμμένον.
gegrammenon.
napisane:

G740
N-ASM
Ἄρτον
Arton
*Chleb*

G1537
PREP
ἐκ
ek
*z*

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
*―*

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
*nieba*

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
*dał*

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
*im*

G5315
V-2AAN
φαγεῖν
fagein
*zjeść.*

**6:32**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3475
N-NSM
Μωϋσῆς
Moyses
Mojżesz

G1325
V-RAI-3S
δέδωκεν
dedoken
dał

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
chleb

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ,
uranu,
nieba,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G1473
P-1GS
μου
mu
Mój

G1325
V-PAI-3S
δίδωσιν
didosin
daje

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
chleb

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G228
A-ASM
ἀληθινόν·
alethinon;
prawdziwy.

**6:33**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
Bowiem

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chlebem

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2597
V-PAP-NSM
καταβαίνων
katabainon
schodzący

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G1325
V-PAP-NSM
διδοὺς
didus
dający

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ.
kosmo.
światu.

**6:34**

G3004
V-2AAI-3P
εἶπον
eipon
Powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
Jemu:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G3842
ADV
πάντοτε
pantote
zawsze

G1325
V-2AAM-2S
δὸς
dos
daj

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
chleba

G3778
D-ASM
τοῦτον.
tuton.
tego.

**6:35**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chlebem

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2222
N-GSF
ζωῆς·
zoes;
życia;

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος
erchomenos
przychodzący

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G3983
V-AAS-3S
πεινάσῃ,
peinase,
zazna głodu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G1372
V-FAI-3S
διψήσει
dipsesei
będzie pragnął

G4455
ADV
πώποτε.
popote.
nigdy.

**6:36**

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
Ale

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-RAI-2P-ATT
ἑωράκατέ
heorakate
widzieliście

G1473
P-1AS
[με]
[me]
[Mnie],

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετε.
pisteuete.
wierzycie.

**6:37**

G3956
A-ASN
Πᾶν
Pan
Wszystko,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G1325
V-PAI-3S
δίδωσίν
didosin
daje

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec,

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G2240
V-FAI-3S
ἥξει,
heksei,
przybędzie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2064
V-PNP-ASM
ἐρχόμενον
erchomenon
przychodzącego

G4314
PREP
πρός
pros
do

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G1544
V-2AAS-1S
ἐκβάλω
ekbalo
wyrzucę

G1854
ADV
ἔξω,
ekso,
na zewnątrz,

**6:38**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G2597
V-RAI-1S
καταβέβηκα
katabebeka
zszedłem

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba,

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4160
V-PAS-1S
ποιῶ
poio
czynił

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2307
N-ASN
θέλημα
thelema
wolę

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1699
S-1SASN
ἐμὸν
emon
Moją,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2307
N-ASN
θέλημα
thelema
wolę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3992
V-AAP-GSM
πέμψαντός
pempsantos
posyłającego

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**6:39**

G3778
D-NSN
τοῦτο
tuto
To

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2307
N-NSN
θέλημα
thelema
wola

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3992
V-AAP-GSM
πέμψαντός
pempsantos
posyłającego

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-ASN
πᾶν
pan
wszystko,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G1325
V-RAI-3S
δέδωκέν
dedoken
dał

G1473
P-1DS
μοι
moi
Mi,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G622
V-AAS-1S
ἀπολέσω
apoleso
utraciłbym

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GSN
αὐτοῦ,
autu,
tego,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G450
V-FAI-1S
ἀναστήσω
anasteso
wzbudziłbym

G846
P-ASN
αὐτὸ
auto
je

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2078
A-DSF-S
ἐσχάτῃ
eschate
ostatnim

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ.
hemera.
dniu.

**6:40**

G3778
D-NSN
τοῦτο
tuto
To

G1063
CONJ
γάρ
gar
bowiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2307
N-NSN
θέλημα
thelema
wola

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός
Patros
Ojca

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mego,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2334
V-PAP-NSM
θεωρῶν
theoron
oglądający

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Niego

G2192
V-PAS-3S
ἔχῃ
eche
miał

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον,
aionion,
wieczne,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G450
V-FAI-1S
ἀναστήσω
anasteso
wzbudzę

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2078
A-DSF-S
ἐσχάτῃ
eschate
ostatnim

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ.
hemera.
dniu.

**6:41**

G1111
V-IAI-3P
Ἐγόγγυζον
Egongydzon
Szemrali

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Nim,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chlebem,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
co

G2597
V-2AAP-NSM
καταβὰς
katabas
zszedł

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ,
uranu,
nieba,

**6:42**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili:

G3756
PRT-N
Οὐχ
Uch
Nie

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
υἱὸς
hyios
syn

G2501
N-PRI
Ἰωσήφ,
Iosef,
Józefa,

G3739
R-GSM
οὗ
hu
co

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
znamy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
πατέρα
patera
ojca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3384
N-ASF
μητέρα;
metera;
matkę?

G4459
ADV-I
πῶς
pos
Jakże

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G1537
PREP
Ἐκ
Ek
Z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba

G2597
V-RAI-1S
καταβέβηκα;
katabebeka;
zszedłem?

**6:43**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3361
PRT-N
Μὴ
Me
Nie

G1111
V-PAM-2P
γογγύζετε
gongydzete
szemrajcie

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G240
C-GPM
ἀλλήλων.
allelon.
sobie nawzajem.

**6:44**

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
Nikt [nie]

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν
elthein
przyjść

G4314
PREP
πρός
pros
do

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
posyłający

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G1670
V-AAS-3S
ἑλκύσῃ
helkyse
pociągnąłby

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
go,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G450
V-FAI-1S
ἀναστήσω
anasteso
wzbudzę

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2078
A-DSF-S
ἐσχάτῃ
eschate
ostatnim

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ.
hemera.
dniu.

**6:45**

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
Jest

G1125
V-RPP-NSN
γεγραμμένον
gegrammenon
napisane

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G4396
N-DPM
προφήταις
profetais
prorokach:

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
*i*

G1510
V-FDI-3P
ἔσονται
esontai
*będą*

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
*wszyscy*

G1318
A-NPM
διδακτοὶ
didaktoi
*nauczeni [przez]*

G2316
N-GSM
Θεοῦ·
Theu;
*Boga.*

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
Każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G191
V-AAP-NSM
ἀκούσας
akusas
usłyszawszy

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρὸς
Patros
Ojca,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3129
V-2AAP-NSM
μαθὼν
mathon
który nauczył się

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G1473
P-1AS
ἐμέ.
eme.
Mnie.

**6:46**

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
Nie [oznacza to],

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G3708
V-RAI-3S-ATT
ἑώρακέν
heoraken
widział

G5100
X-NSM
τις,
tis,
ktoś,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będący

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ,
Theu,
Boga,

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G3708
V-RAI-3S-ATT
ἑώρακεν
heoraken
ujrzał

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα.
Patera.
Ojca.

**6:47**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον.
aionion.
wieczne.

**6:48**

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chlebem

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2222
N-GSF
ζωῆς.
zoes.
życia.

**6:49**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3962
N-NPM
πατέρες
pateres
Ojcowie

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasi

G5315
V-2AAI-3P
ἔφαγον
efagon
zjedli

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2048
A-DSF
ἐρήμῳ
eremo
pustkowiu

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3131
HEB
μάννα
manna
mannę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G599
V-2AAI-3P
ἀπέθανον·
apethanon;
umarli.

**6:50**

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chleb

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba

G2597
V-PAP-NSM
καταβαίνων,
katabainon,
schodzący,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Niego

G5315
V-2AAS-3S
φάγῃ
fage
zjadłby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G599
V-2AAS-3S
ἀποθάνῃ.
apothane.
umarł.

**6:51**

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chlebem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2198
V-PAP-NSM
ζῶν
zon
życia

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba,

G2597
V-2AAP-NSM
καταβάς·
katabas;
który zszedł.

G1437
COND
ἐάν
ean
Jeśli

G5100
X-NSM
τις
tis
kto

G5315
V-2AAS-3S
φάγῃ
fage
zjadłby

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G740
N-GSM
ἄρτου,
artu,
chleba,

G2198
V-FAI-3S
ζήσει
zesei
żyć będzie

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα·
aiona;
wiek,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chlebem

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
który

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1325
V-FAI-1S
δώσω
doso
dam

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4561
N-NSF
σάρξ
sarks
ciałem

G3450
P-1GS
μού
mu
Moim

G2076
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G2222
N-GSF
ζωῆς.
zoes.
życie.

**6:52**

G3164
V-INI-3P
Ἐμάχοντο
Emachonto
Walczyli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4314
PREP
πρὸς
pros
ze

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
sobą nawzajem

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G4459
ADV-I
Πῶς
Pos
Jak

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
Ten

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam

G1325
V-2AAN
δοῦναι
dunai
dać

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4561
N-ASF
σάρκα
sarka
ciało

G846
P-GSM
[αὐτοῦ]
[autu]
[Jego]

G5315
V-2AAN
φαγεῖν;
fagein;
zjeść?

**6:53**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5315
V-2AAS-2P
φάγητε
fagete
zjedlibyście

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4561
N-ASF
σάρκα
sarka
ciała

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5207
N-GSM
Υἱοῦ
Hyiu
Syna

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
człowieka

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4095
V-2AAS-2P
πίητε
piete
[nie] wypilibyście

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G129
N-ASN
αἷμα,
haima,
krwi,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε
echete
macie

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życia

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-2DPM
ἑαυτοῖς.
heautois.
sobie.

**6:54**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5176
V-PAP-NSM
τρώγων
trogon
Jedzący

G1473
P-1GS
μου
mu
Me

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4561
N-ASF
σάρκα
sarka
ciało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4095
V-PAP-NSM
πίνων
pinon
pijący

G1473
P-1GS
μου
mu
Mą

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G129
N-ASN
αἷμα
haima
krew

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον,
aionion,
wieczne,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G450
V-FAI-1S
ἀναστήσω
anasteso
wzbudzę

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2078
A-DSF-S
ἐσχάτῃ
eschate
ostatniego

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ.
hemera.
dnia.

**6:55**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
Bowiem

G4561
N-NSF
σάρξ
sarks
ciało

G1473
P-1GS
μου
mu
Me

G227
A-NSF
ἀληθής
alethes
prawdziwym

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G1035
N-NSF
βρῶσις,
brosis,
pokarmem,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G129
N-NSN
αἷμά
haima
krew

G1473
P-1GS
μου
mu
Moja

G227
A-NSF
ἀληθής
alethes
prawdziwym

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G4213
N-NSF
πόσις.
posis.
napojem.

**6:56**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5176
V-PAP-NSM
τρώγων
trogon
Jedzący

G1473
P-1GS
μου
mu
Me

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4561
N-ASF
σάρκα
sarka
ciało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4095
V-PAP-NSM
πίνων
pinon
pijący

G1473
P-1GS
μου
mu
Mą

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G129
N-ASN
αἷμα
haima
krew

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G3306
V-PAI-3S
μένει
menei
pozostaje

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
nim.

**6:57**

G2531
ADV
καθὼς
kathos
Jak

G649
V-AAI-3S
ἀπέστειλέν
apesteilen
wysłał

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2198
V-PAP-NSM
ζῶν
zon
żyjący

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G2198
V-PAI-1S
ζῶ
zo
żyję

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα,
Patera,
Ojca,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5176
V-PAP-NSM
τρώγων
trogon
jedzący

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G2548
D-NSM-K
κἀκεῖνος
kakeinos
i on

G2198
V-FAI-3S
ζήσει
zesei
żyć będzie

G1223
PREP
δι’
di’
przeze

G1473
P-1AS
ἐμέ.
eme.
Mnie.

**6:58**

G3778
D-NSM
οὗτός
hutos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G740
N-NSM
ἄρτος
artos
chleb

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba,

G2597
V-2AAP-NSM
καταβάς,
katabas,
który zszedł,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G5315
V-2AAI-3P
ἔφαγον
efagon
zjedli

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3962
N-NPM
πατέρες
pateres
ojcowie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G599
V-2AAI-3P
ἀπέθανον·
apethanon;
umarli;

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5176
V-PAP-NSM
τρώγων
trogon
jedzący

G3778
D-ASM
τοῦτον
tuton
ten

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G740
N-ASM
ἄρτον
arton
chleb

G2198
V-FAI-3S
ζήσει
zesei
żyć będzie

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα.
aiona.
wiek.

**6:59**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4864
N-DSF
συναγωγῇ
synagoge
synagodze

G1321
V-PAP-NSM
διδάσκων
didaskon
nauczając

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2584
N-PRI
Καφαρναούμ.
Kafarnaum.
Kafarnaum.

**Doniosłość nauczania Jezusa**

**[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)**

**6:60**

G4183
A-NPM
Πολλοὶ
Polloi
Liczni

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G191
V-AAP-NPM
ἀκούσαντες
akusantes
wysłuchawszy

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli:

G4642
A-NSM
Σκληρός
Skleros
Twarde

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
słowo

G3778
D-NSM
οὗτος·
hutos;
to,

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
jest w stanie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
go

G191
V-PAN
ἀκούειν;
akuein;
słuchać?

**6:61**

G1492
V-RAP-NSM
εἰδὼς
eidos
Wiedząc

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-3DSM
ἑαυτῷ
heauto
sobie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1111
V-PAI-3P
γογγύζουσιν
gongydzusin
szemrają

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tym

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3778
D-NSN
Τοῦτο
Tuto
To

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G4624
V-PAI-3S
σκανδαλίζει;
skandalidzei;
zraża?

**6:62**

G1437
COND
ἐὰν
ean
[Co] jeśli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G2334
V-PAS-2P
θεωρῆτε
theorete
widzielibyście

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
człowieka

G305
V-PAP-ASM
ἀναβαίνοντα
anabainonta
wchodzącego,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4386
A-ASN-C
πρότερον;
proteron;
przedtem?

**6:63**

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4151
N-NSN
πνεῦμά
pneuma
Duch

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2227
V-PAP-NSN
ζωοποιοῦν,
zoopoiun,
ożywiający,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G4561
N-NSF
σὰρξ
sarks
ciało

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G5623
V-PAI-3S
ὠφελεῖ
ofelei
pomaga

G3762
A-ASN-N
οὐδέν·
uden;
nic;

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G4487
N-NPN
ῥήματα
remata
wypowiedzi,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G4151
N-NSN
πνεῦμά
pneuma
duchem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
są

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2222
N-NSF
ζωή
zoe
życiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
są.

**6:64**

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
Ale

G1510
V-PAI-3P
εἰσὶν
eisin
są

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G5100
X-NPM
τινες
tines
tacy,

G3739
R-NPM
οἳ
hoi
którzy

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-3P
πιστεύουσιν.
pisteuusin.
wierzą.

G1492
V-2LAI-3S
ᾔδει
edei
Wiedział

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1537
PREP
ἐξ
eks
od

G746
N-GSF
ἀρχῆς
arches
początku

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G5101
I-NPM
τίνες
tines
którzy

G1510
V-PAI-3P
εἰσὶν
eisin
są

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4100
V-PAP-NPM
πιστεύοντες
pisteuontes
wierzący

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3860
V-FAP-NSM
παραδώσων
paradoson
mający wydać

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

**6:65**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
mówił:

G1223
PREP
Διὰ
Dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G2046
V-RAI-1S-ATT
εἴρηκα
eireka
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt [nie]

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν
elthein
przyjść

G4314
PREP
πρός
pros
do

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
jest

G1325
V-RPP-NSN
δεδομένον
dedomenon
dane

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G1537
PREP
ἐκ
ek
przez

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός.
Patros.
Ojca.

**6:66**

G1537
PREP
Ἐκ
Ek
Przez

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
to

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
liczni

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego,

G565
V-2AAI-3P
ἀπῆλθον
apelthon
odeszli

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3694
ADV
ὀπίσω
opiso
tyłu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Nim

G4043
V-IAI-3P
περιεπάτουν.
periepatun.
chodzili.

**6:67**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G1427
A-NUI
δώδεκα
dodeka
dwunastu:

G3361
PRT-N
Μὴ
Me
Nie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G2309
V-PAI-2P
θέλετε
thelete
chcecie

G5217
V-PAN
ὑπάγειν;
hypagein;
odchodzić?

**6:68**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G4613
N-NSM
Σίμων
Simon
Szymon

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G5101
I-ASM
τίνα
tina
kogo

G565
V-FDI-1P
ἀπελευσόμεθα;
apeleusometha;
odejdziemy?

G4487
N-APN
ῥήματα
remata
Wypowiedzi

G2222
N-GSF
ζωῆς
zoes
życia

G166
A-GSF
αἰωνίου
aioniu
wiecznego

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις·
echeis;
masz,

**6:69**

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1473
P-1NP
ἡμεῖς
hemeis
my

G4100
V-RAI-1P
πεπιστεύκαμεν
pepisteukamen
uwierzyliśmy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1097
V-RAI-1P
ἐγνώκαμεν
egnokamen
poznaliśmy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
jesteś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G40
A-NSM
Ἅγιος
Hagios
Święty

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**6:70**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G1427
A-NUI
δώδεκα
dodeka
dwunastu

G1586
V-AMI-1S
ἐξελεξάμην;
ekseleksamen;
wybrałem sobie?

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G1228
A-NSM
διάβολός
diabolos
oszczercą

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**6:71**

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
Mówił

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
[o]

G2455
N-ASM
Ἰούδαν
Iudan
Judzie, [synu]

G4613
N-GSM
Σίμωνος
Simonos
Szymona

G2469
N-GSM
Ἰσκαριώτου·
Iskariotu;
Iskarioty.

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
Ten

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3195
V-IAI-3S
ἔμελλεν
emellen
zamierzał

G3860
V-PAN
παραδιδόναι
paradidonai
wydać

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Go,

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G1427
A-NUI
δώδεκα.
dodeka.
dwunastu.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) Na tych *którzy są słabi*, *chorujących*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Od święta wspomnianego w [J 5:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/500/5/1) upłynęło sporo czasu. Jeśli w J 5:1 chodzi o Pięćdziesiątnicę 31 r., to w tym przypadku chodziłoby o Paschę 32 r. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Dwieście denarów to ośmiomiesięczny dochód najemnego pracownika. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Jęczmienne chleby były pożywieniem ludzi biednych. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) TR za synoptykami dodaje *τοις μαθηταις οι δε μαθηται*, *uczniom, a uczniowie*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) [Pwt 18:15-18](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/50/18/15%2C16%2C17%2C18) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Stadion: ok. 187 m. Przewiosłowali zatem ok. 5 km. J. Galilejskie w najszerszym punkcie mierzyło 11,6 km. Jego długość wynosiła ok. 20 km. Uczniowie znajdowali się zatem na środku jeziora. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) składniej *a łódź natychmiast przybiła do brzegu*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) dosł. *odeszli*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) dosł. *odeszli*. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub *nad którym podziękował*, *gdy dzięki uczynił*. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) dosł. *stałeś się*. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub *wypracowywalibyśmy*. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) Sparafrazowany cytat za LXX: [Wj 16:4](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/20/16/4), [Neh 9:15](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/160/9/15), [Ps 105:40](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/105/40). [↑](#footnote-ref-15)
15. ) w NA28 w wariancie występuje słowo με. [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub *podniósłbym* w znaczeniu *wskrzesić*. [↑](#footnote-ref-17)
17. ) [Iz 54:13](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/54/13) [↑](#footnote-ref-18)
18. ) TR dodaje *εις εμε*, *we Mnie*. [↑](#footnote-ref-19)
19. ) NA28 dodaje αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-20)
20. ) dosł. *jest*. [↑](#footnote-ref-21)
21. ) dosł. *jest*. [↑](#footnote-ref-22)
22. ) czyli *zawróciło*. [↑](#footnote-ref-23)
23. ) Świętym Bożym, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ, P75 (III) א B; Chrystusem, Świętym Boga, ο χριστος ο αγιος του θεου, P66 (200); Chrystusem, Synem Boga żywego, ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, K N (VI); Chrystusem, Synem Boga, ο χριστος ο υιος του θεου, C3 (V); [↑](#footnote-ref-24)
24. ) Iskariot, Ἰσκαριώθ l. Ἰσκαριώτης, to być może trans. א יִשׁ־ק רְִיּוֹת (isz qeriot), czyli: człowiek z Keriotu; znane są co najmniej dwie wioski o tej nazwie. [↑](#footnote-ref-25)